

研究論文

從構式語法看客語給予句式*

黃漢君

國立新竹教育大學英語教學系

摘要

Liu (2006)討論了三種華語的給予句式，並認為這三種句式可接受轉移語意程度不一的各類動詞。基於Lai (2001, 2003)對客語功能詞「分」(bun)與「摻」(lau)的分析，我們討論客語給予句式的句法表現以及與不同動詞類型的搭配關係。

我們採納Goldberg (1995)的構式語法理論，並根據轉移語意之性質，將可以出現在給予句式的動詞，分為：一、雙賓轉移類動詞如「送」(sung)、「借」(jia)、「賣」(mai)等；二、非雙賓轉移類動詞如「寄」(gi)、「交」(gau)等；三、創造類動詞如「寫」(xia)、「畫」(fa)等；四、獲取類動詞如「買」(mai)、「摘」(zag)等。一、二類具有轉移之

* 本研究感謝國科會之經費補助，計畫編號為 NSC 99-2410-H-134-028。本文在修改過程中，承蒙兩位匿名審查者提出諸多批評與建議，作者在此表達衷心的感謝。本文大多依照審查者之意見修改，但文章之錯誤與疏失，概由作者負責。

核心意義，三、四類則表達延伸轉移（或轉移之前提）。藉由語料庫之搜尋，我們發現，實際用法中的賓語常有省略或是提前（有時藉由「摻」字，有時則無）之現象，因此有必要獨立歸類。正常語序之給予句式可以跟以上四類動詞搭配，但賓語省略或提前之給予句式僅能與第一類及第二類動詞搭配，而無法與第三類及第四類動詞搭配。

我們共提出七種客語給予句式，包含兩種雙賓句式（DO與**VbunDO**）、一種正常語序的給予句式（GO），以及四種賓語省略或提前的給予句式。我們主張DO句式與GO句式為所有給予句式的基本形式，其他給予句式都藉由Goldberg (1995)的繼承連結(*inheritance link*)關係從它們獲得部分結構特性。同時，我們也認為只有**VbunDO**句式中的V與**bun**形成複合動詞，而其他的V與**bun**則否。

關鍵詞：給予句式、雙賓句式、構式語法、轉移、動詞類型

Dative Constructions in Hakka : A Constructional Perspective

Han-Chun Huang

*Department of English Instruction
National Hsinchu University of Education*

Abstract

Liu (2006) discusses three dative constructions in Mandarin Chinese and claims that verbs allowed in the dative constructions have various degrees of transfer. Based on Lai's (2001, 2003) study of Hakka function words *bun* and *lau*, we investigate the syntactic behavior of dative constructions in Hakka and their collocational properties with different verb types.

We adopt Construction Grammar (Goldberg 1995) as the theoretical framework. Based on senses of transfer, verbs allowed in dative constructions can be classified as (i) ditransitive verbs of transfer such as *sung* "to send; to give as gift", *jia* "to lend", and *mai* "to sell"; (ii) nonditransitive verbs of transfer such as *gi* "to mail" and *gau* "to hand"; (iii) verbs of creation such as *xia* "to write" and *fa* "to draw; to paint"; (iv) verbs of acquisition such as *mai* "to buy" and *zag* "to pluck". While (i) and (ii) are verbs of core transfer, (iii) and (iv) are verbs of extended transfer (or precondition). Based on our corpus-based search, we find that in practical uses, objects are often omitted or fronted (with or without *lau*). Thus object-omitted/fronted dative constructions deserve independent

classification. All four verb types above can appear in the normal-order dative construction, but only verbs of transfer, i.e. types (i) and (ii), can appear in the object-omitted/fronted dative constructions.

We propose seven dative constructions in Hakka, including two ditransitive constructions (DO and *VbunDO*), one dative construction with normal order (GO), and four dative constructions with omitted/fronted objects. We claim that DO construction and GO construction are the basic forms of all the dative constructions, and the remaining constructions acquire structural properties partially from them via inheritance links in the sense of Goldberg (1995). We also argue that only the *Vbun* sequence in *VbunDO* construction forms a compound verb, while other *Vbun* sequences do not.

Keywords: dative construction, ditransitive construction, Construction

Grammar, transfer, verb type

壹、前言

本文從構式語法的角度探討客語給予句式。給予句式常與雙賓句式相提並論，但給予句式之判斷標準為語意，即帶有「給予」意之句式，結構上不限定為雙賓。雙賓句式之判斷標準則為結構，即動詞後帶有兩個賓語之句式，但不見得帶有給予意。本文以語意出發，討論各種帶有給予意之結構，並以動詞語意為本，探討各種動詞類型與各種給予句式之搭配關係。

根據語料的觀察，我們發現，客語給予式在言談中往往受到語境使用的影響，而有賓語提前或省略的情形，提前的狀況又可以區分為無標記以及有「摻」(lau)標記。本文總共討論七種給予句式，包含兩種雙賓句式、一種正常語序的給予句式，以及四種賓語省略或提前的給予句式。

我們討論四類動詞：一、雙賓轉移類動詞如「送」(sung)、「借」(jia)、「賣」(mai)等；二、非雙賓轉移類動詞如「寄」(gi)、「交」(gau)等；三、創造類動詞如「寫」(xia)、「畫」(fa)等；四、獲取類動詞如「買」(mai)、「摘」(zag)等。在與不同動詞類型的搭配上，正常語序的給予句式彈性最大，兩種雙賓句式則較受限。而賓語提前或省略之句式似乎是介於中間。

本文架構如下：除本節為前言外，第二節介紹理論架構，第三節討論給予句式之定義並回顧相關文獻，第四節呈現各種客語給予句式之語言現象，第五節呈現客語給予句式與不同動詞類型之間的搭配關係，第六節我們提出基於構式語法的分析，第七節對全文加以總結。

貳、理論架構

本研究採納構式語法(Construction Grammar)的理論。構式語法並非全新的理論，早期像Fillmore et al. (1988)討論英語的Let alone，或之後的Michaelis and Lambrecht (1996)討論的名詞錯位(nominal extraposition)、Jackendoff (1997)討論的Twistin' the night away、Kay and Fillmore (1999)討論的What's X doing Y?、Goldberg and Jackendoff (2004)討論的英語結果式等等，皆採取類似的觀點。但將構式語法理論的相關議題，加以明白闡述與提倡，而產生深遠影響者，當屬Goldberg (1995)。構式語法認為傳統語法理論區分詞彙與語法，而語法又區分句法、音韻、語意、語用、構詞等等部門的看法有其問題與限制，因此主張構式（小至詞素、大到句式的形式與意義配對）才是建構語言的基本單位(building block)。

Goldberg (1995) 討論各種論元結構句式如致動句式(Caused-Motion Construction)、雙賓句式(Ditransitive Construction)，以及結果句式(Resultative Construction)。舉以下兩個雙賓句式為例：

(1) a. Paul handed her a letter.

“Paul交給她一封信”

b. Joe kicked Bill the ball. (Goldberg 1995 : 54)

“Joe將球踢給Bill”

傳統語法區分詞彙與語法規則，因此句型皆由動詞透過投射原則(Projection Principle)呈現出來。(1a)為典型之雙賓句，由三元動詞hand投射出三個句法位置。(1b)亦為常見之雙賓句，但除非我們也將kick設定為三元動詞，否則無法以投射原則產生。為了要滿足投射原則，我們必須設定kick同時為二元動詞與三元動詞。這種分析不但與直覺相違，也造成動詞詞彙結構設定上的累贅。

構式語法藉由區分動詞的參與者角色(participant role)與構式的論元角色(argument role)來解決上述問題。Goldberg (1995 : 49)將英語的

雙賓句式表示為 CAUSE-RECEIVE < agt rec pat >，具有三個論元角色：主事者 (agent; 縮寫為 agt)、接受者 (recipient; 縮寫為 rec)，以及受事者 (patient; 縮寫為 pat)。

以下圖1說明英語雙賓句式從語意到句法的連結關係(Goldberg 1995: 48-56)。當中包含了三個被凸顯(profiled)的構式論元角色。構式論元角色必須與動詞參與者角色熔合(fuse)，熔合時有兩個原則必須遵守(Goldberg 1995: 50)：一、語意連貫性原則(The Semantic Coherence Principle)；二、對應性原則(The Correspondence Principle)。語意連貫性原則要求兩個角色必須在語意上相容才能熔合，而所謂在語意上相容是指其中一個角色可以理解為另一個角色的實例(instance)。對應性原則要求每個在詞彙上被凸顯並被表達的參與者角色要與一個被凸顯的構式論元角色熔合。

圖1的 agt 與 pat 以實線表示必須與動詞參與者熔合，rec 則以虛線表示不需要動詞參與者而可以直接體現到句法。至於 R 則表示抽象語意與動詞謂語之間的關係。這個雙賓句式就限制了動詞謂語必須是抽象「使得到」(cause-receive)語意的「實例」(instance)或「手段」(means)。

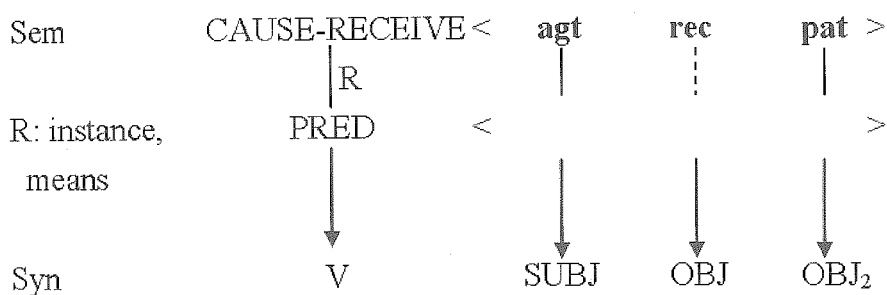


圖1：英語雙賓句式

在(1a)中，由於動詞hand具有三個參與者角色，恰巧與雙賓句式

的三個論元角色能以一對一的方式熔合。圖2說明熔合的方式。論元角色 agt 與參與者角色 $hander$ 熔合成主語；論元角色 pat 與參與者角色 $handed$ 熔合成第二賓語；論元角色 rec 與參與者角色 $handee$ 熔合成第一賓語。

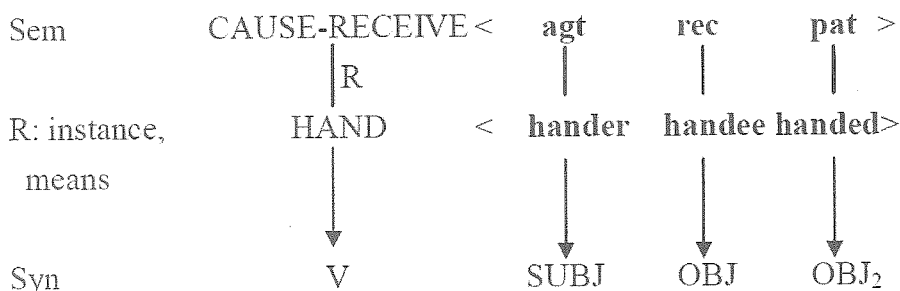


圖2：英語雙賓句式與動詞 $hand$ 的熔合關係

在(1b)中，由於動詞 $kick$ 只有兩個參與者角色，與雙賓句式的三個論元角色產生數目不一致的情形。此時論元角色 agt 與參與者角色 $kicker$ 熔合成主語、論元角色 pat 與參與者角色 $kicked$ 熔合成第二賓語。論元角色 rec 由於與虛線連結，故可以直接體現為第一賓語。

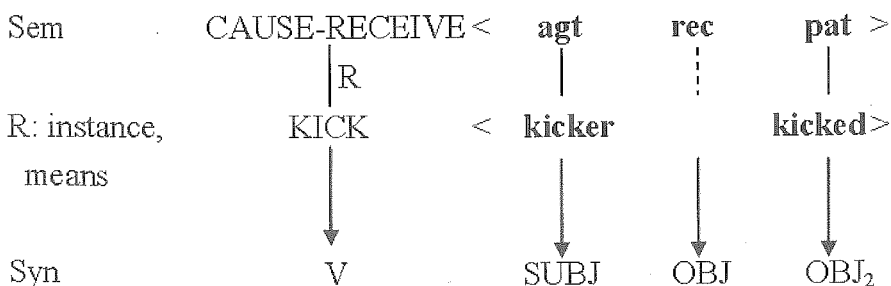


圖3：英語雙賓句式與動詞 $kick$ 的熔合關係

因此，構式語法可以解決傳統語法單獨從動詞論元結構來決定句型所造成的困境，並對語言的創造力提出了新的解釋。此外，構式並

非各自獨立，而是以某種階層(hierarchy)關係存在。因此Goldberg也提出了繼承(inheritance)的概念來描述構式之間的關係。Goldberg (1995: 74-81)提出了四種繼承連結(inheritance link)，分別是多意連結(polysemy link)、次部件連結(subpart link)、實例連結(instance link)，以及比喻延伸連結(metaphorical extension link)。以下簡單說明多意連結與次部件連結。

Goldberg (1995: 31-39)主張英語雙賓句式具有中心意「施事者使物體成功轉移至接受者」，與其搭配之動詞通常為give/pass/hand等本身就具有轉移意義的動詞。以此為中心向外延伸，雙賓句式具有數個非中心意，舉例如下：

(2) a. Bill promised his son a car.

“Bill答應給兒子一輛車”

b. A father of the bride refused his daughter a dowry.

“新娘的父親拒絕給女兒嫁妝”

c. He left his son a large fortune.

“他留給兒子一筆龐大的財富”

d. We should permit him a chance to succeed.

“我們應允許他成功的機會”

e. I baked her a cake.

“我烤了一塊蛋糕給她”

(2a)表達「條件滿足的前提下，施事者使物體轉移至接受者」；(2b)表達「施事者使物體不轉移至接受者」；(2c)表達「施事者使物體在動詞事件發生之後轉移至接受者」；(2d)表達「施事者允許物體轉移至接受者」；(2e)表達「施事者試圖使物體轉移至接受者」。這些非中心意也必須跟不同的動詞類型搭配。這就是所謂的構式多意性

(constructional polysemy)。構式多意性可用前述之多意連結來描述。

至於次部件連結，則著眼於兩個構式在形式上以及意義上的部分重疊。例如Goldberg (1995: 160)提到，英語致動句式(caused-motion construction)與非及物移動句式(intransitive motion construction)之間的關係就是次部件連結：除了致使者(cause)的有無之外，兩種句式都具有主題(theme)以及目標(goal)兩個參與者，以及它們相對應的句法體現。

參、給予句式之定義與回顧

本節討論給予句式之定義，並回顧給予句式的相關文獻。對於一特定句式的討論，可以採取結構的角度，如連動句式、兼語句式、雙賓（雙及物）句式，也可以採取意義（功能）的角度，如致動句式、給予句式、目的句式、受惠句式。這兩種標準常常重疊，但並非完全吻合。例如：雙賓句式往往有給予意，但並非必要，而給予句式可以用雙賓結構表達，但亦非絕對。不同語言的給予式之結構具有不同程度的表面差異。在進行任何的結構討論之前，我們先提供以下定義：給予句式表達「某人有意地將某物移動至另一處所（或人）」¹。

Goldberg (1995)認為英語的雙及物句式呈現出結構性的多意(constructional polysemy)。雙賓或雙及物句式常常與給予句式相提並論，但其分布不盡相同。英語中的給予句式往往以介系詞to或for分別來標示接受者(recipient)或受惠者(beneficiary)。雙賓或雙及物句式與給予句式有各自的結構、意義，與功能，雖有部份重疊，但無法互相化約。(3a)是英語的雙賓或雙及物句式，(3b)是英語的給予句式。

¹ 此定義並非給予句式之充分必要條件，而必須從典型理論(Prototype Theory)觀點視之，或許可將它視為給予句式之理想認知模型(Idealized Cognitive Model)。參考Lakoff (1987)。

(3) a. NP1 V NP2 NP3

b. NP1 V NP3 *to/for* NP2

Li and Thompson (1981, 第10章)用訊息新舊的觀點,解釋華語中帶有直接賓語及間接賓語的兩個句型:(4a)的舊訊息是「那塊肉」,新訊息是「我的狗」,(4b)則剛好相反。

(4) a. 我扔了那塊肉給我的狗。(頁372)

b. 我扔給我的狗那塊肉。(頁373)

上述例句可用以下兩個句型來描述,其中(5b)當中的「給」,根據動詞的不同,而有:一、必須出現;二、可以選擇性出現;三、不可出現等三種情形。(5a)與(5b)分別代表了給予句式與雙賓句式之結構。

(5) a. NP1 V NP2給NP3

b. NP1 V (給) NP3 NP2

關於華語雙賓句式與給予句式當中「給」的特性,Huang and Mo (1992)與Huang and Ahrens (1999)主張:雙賓句式中,動詞後的「給」為動詞詞綴,與前面動詞形成複雜謂語;而給予句式中,直接賓語後的「給」非介詞,而是動詞,整個句式是所謂的連動句式。Her (1999, 2006)不同意Huang and Mo (1992)與Huang and Ahrens (1999)的大部分觀點。他認為動詞後的「給」不是前面動詞的詞綴,而是與前面動詞形成之複合動詞的中心語,他舉了語意、構詞,以及音韻的證據來支持他的論點。另外,他認為直接賓語後的「給」不是像Huang and Mo (1992)與Huang and Ahrens (1999)所認為的在任何情況下皆為動詞。他主張要從前面動詞的論元結構來區分:若前面動詞是二元動詞,則後面的「給」當然可以是一個動詞,形成動詞詞組附加語,而與前面部分整個形成連動句式;若前面動詞是三元動詞,則後面的「給」必須分析為一個介詞,形成介詞詞組論元,而整個句子只包含了一個動詞。

Liu (2006)採納構式語法理論，探討漢語給予句式的三種獨立句式與動詞搭配的關係。該文主張能出現在這三種句式的動詞都包含轉移意。若動詞表達基本轉移意，則在三種句式中皆可出現，若動詞表達延伸轉移意，則可以出現在一至兩種句式中。

- (6) a. V NP *gei* NP (GO句式; *gei* object construction)
- b. V*gei* NP NP (V*gei*DO句式; V*gei* double object construction)
- c. V NP NP (DO句式; double object construction)

GO句式可以接受的動詞範圍最廣，Liu (2006: 870)根據轉移的範疇，將這些動詞分為四大類：一、轉移行為，如表所有權轉移的「送」、表知識轉移的「傳授」、表提供的「提供」、表所有權放棄的「輸」、表參考的「介紹」、表貢獻的「捐」、表承諾的「許」等；二、轉移方式，如「丟」、「傳」、「踢」、「拿」、「夾」、「倒(茶)」等；三、轉移工具，如「打(電話)」、「寄」、「傳真」、「匯」等；四、轉移前題，如創造類動詞「畫」、「織」、「做」、「造」以及獲取類動詞如「買」、「占(位子)」、「抓」、「提(款)」、「留」等。

根據轉移的範疇以及賓語的論元之不同，上述三種句式的限制列表如下：(Liu 2006: 890)

表1：三種給予相關句式與動詞轉移範疇之搭配關係以及對應之論元角色

	轉移範疇	間接賓語或「給」字賓語之論元角色
GO	行為、方式、工具、前提	接受者
V <i>gei</i> DO	行為、方式、工具	接受者
DO	行為	接受者、目標、受事者

根據這樣的限制，Liu (2006: 891)將這三種句式與動詞的搭配關係，列表整理。越前面的動詞越具有核心轉移意義，能出現的句式變化也越多。例如，表達所有權轉移的「送」與知識轉移的「傳授」，可與三種句式搭配。表達移動方式的「丟」與傳輸工具的「寄」，僅可與GO及VgeiDO兩種句式搭配。表達教導的「教」，僅可與VgeiDO及DO兩種句式搭配。表達創造的「做」與獲取的「買」僅可與GO搭配。表達傳遞訊息的「告訴」，僅可與DO搭配。上述動詞中，越前面的越具有核心轉移意義，結合面也越廣。越後面的則反之。

因此，這三種句式，雖然在語意以及句法表現上多有重疊，但並不能互相化約，必須視為各自獨立的句式。這也符合構式語法的中心精神。

肆、客語給予句式

在Lai (2001: 139)討論客語多功能詞「分」(bun)的文章中，提到兩種雙賓(雙及物)句式如(7a)與(7b)，以及一種給予句式如(7c)²：

(7) a. 佢分一支筆佢

Gi bun id gi bid ngai

“他給我一支筆”

² 本研究使用之部分語料來自國立政治大學客語口語語料庫(<http://140.119.172.200/>)及由各大專院校相關系所教師及助理共同蒐集轉錄之客語語料，作者感謝參與人員協助提供資料。本文之語料呈現，保留原始語料之漢字並加註拼音與中文解釋，逐字翻譯則從略。動詞部份則在漢字之後加註拼音。漢字與拼音標準遵循教育部〈臺灣客家語書寫推薦用字〉以及〈臺灣客家語拼音方案〉。語料來源之縮寫與全名對照如下：「苗栗」表「苗栗縣客語故事集」；「苗栗二」表「苗栗縣客語故事集(二)」；「東勢」表「東勢鎮客語故事集」；「東勢三」表「東勢鎮客語故事集三」；「東勢四」表「東勢鎮客語故事集四」；「客雜」表「客家雜誌」；「桃客方」表「臺灣桃園客家方言」；「語競 100」表「100年全國語文競賽客家語朗讀文章」。若語料後未標註來源，則表示作者與母語使用者確認之後的句子。

b. 佢分僱一支筆

Gi bun ngai id gi bid

“他給我一支筆”

c. 佢送一支筆分僱

Gi sung id gi bid bun ngai

“他送一支筆給我”

若根據Liu (2006)的分類，雙賓句式(7b)相當於華語的DO句式，給予句式(7c)相當於華語的GO句式，但雙賓句式(7a)找不到對應的華語句式。此雙賓句式的主要動詞，除了「分」之外，鮮有其他動詞的用法。由於「分」除了做為主要動詞外，也出現在給予句式(7c)，我們認為(7a)的句子來自於給予句式「佢分一支筆分僱」的同音刪略。基於以上理由，本文後面不再對此句式加以討論。

由於語用、信息結構等因素影響，客語給予句式常會有賓語提前或省略，或主語省略的現象。因此在實際的語料中，句法呈現並非像上述單純。以動詞「送」(sung)為例，正常語序之DO句式如(8a)，GO句式如(8b)，*VbunDO*句式如(8c)³：

(8) a. 范丹第二擺結婚該下，仙人送佢一扇屏 [DO] (苗栗：54-63)

Fam-dan ti ngi bai gied-fun ge-ha xien-ngin sung gi id san pin

“范丹第二次結婚的時候，仙人送他一扇屏風”

b. 仙人送一頭金金个樹仔分佢 [GO] (苗栗二：56-61)

Xien-ngin sung id teu gim gim ge su-e bun gi.

“仙人送一棵金金的樹給他”

c. 縣官見識著阿四妹个聰明…送分阿四妹「真正萬事不求人」

[*VbunDO*] (苗栗二：36-39)

Ien-gon gien-siid do a-si-moi ge cung-min ... sung bun a-si-moi

³ 我們稍微修改 Liu (2006)當中的 *VgeiDO* 句式，並以 *VbunDO* 句式稱之。之後的例句後，皆以方括號表句式，以弧括號表語料出處。

ziin ziin man si bud kiu ngin

“縣官見識到阿四妹的聰明…送給阿四妹「真正萬事不求人」”

摺(lau)字提前句式標記物品，而接受者位置不變。(9a)可視為DO句式的摺字提前，我們稱之為 LO-V句式，(9b)可視為GO句式或VbunDO句式的摺字提前，我們稱之為LO-Vbun句式⁴。

(9) a. 將白布送佢 [LO-V] (桃客方：107-109)

Jiong pag bu sung gi

“將白布送他”

b. 先生就摺三十兩銀送分婦人家 [LO-Vbun] (苗栗二：102-107)

Xin-sang qiu lau sam-siib liong ngiun sung bun fu-ngin-ga

“老師就將三十兩銀送給婦人”

賓語提前如(10a)與(10b)，前者為DO句式之變體，以(O)-V句式稱之，後者為GO句式或VbunDO句式之變體，以(O)-Vbun句式稱之。(10c)之給予句之賓語因在前句出現過，因此可省略。(10d)為一包含兩個事件之連動句式，給予事件之賓語與摘花事件之賓語相同，因此可省略。(10c)與(10d)亦歸類為(O)-Vbun句式。

(10) a. 看你麼个愛送佢哩 [(O)-V] (東勢：110)

Kon ngi ma-gai oi sung ngai li

“看你什麼要送我呢”

b. 佻樣係若福氣，這粒龍珠就送分你 [(O)-Vbun] (苗栗：54-63)

An-ngiong he ngia fug-hi, ia liab liung zu qiu sung bun ngi

“這樣是你的福氣，這顆龍珠就送给你”

c. 麼人無米好食，佢會送去分人 [(O)-Vbun] (苗栗二：56-61)

Ma-ngin mo mi ho siid gi voi sung hi bun ngin

⁴ 「摺」與「將」、「同」具有類似功能，本文概括以「摺」稱之。(9a)可視為「送白布佢」或「送佢白布」之變體。(9b)可視為「先生就送三十兩銀分婦人家」或「先生就送分婦人家三十兩銀」之變體。

“要是誰沒米好吃，他就會送去給誰”

d. 佢想愛摘一蕾紅花送分你 [(O)-Vbun] (客雜195:74)

Ngai xiong oi zag id lui fung fa sung bun ngi

“我想要摘一朵紅花送給你”

以下我們分節探討不同動詞類型與上述七種給予句式的搭配關係，即DO句式、VbunDO句式、GO句式、LO-V句式、LO-Vbun句式、(O)-V句式、(O)-Vbun句式。

伍、客語給予句式與動詞類型之搭配

本文根據轉移語意之性質，將可以出現在給予句式的動詞，分為：一、雙賓轉移動詞如「送」(sung)、「借」(jia)、「賣」(mai)等；二、非雙賓轉移動詞如「寄」(gi)、「交」(gau)等；三、創造類動詞如「寫」(xia)、「畫」(fa)等；四、獲取類動詞如「買」(mai)、「摘」(zag)等。

一、雙賓轉移動詞

雙賓動詞顧名思義具有轉移意，且可以出現在DO句式，除了「送」(sung)之外，還有「借」(jia)、「賣」(mai)等等。

(11) a. 有一日仔龍想愛上天因無角毋得上，就想借雞公兩隻角 [DO]
(桃客方：115-116)

Iu id ngid-e liung xiong oi song tien in mo gog m ded song qiu
xiong jia gie-gung liong zag gog

“有一天龍想要上天因為沒角上不去，就想借公雞兩隻角”

b. 愛借幾多，佢就會借幾多分人 [GO] (苗栗二：56-61)

Oi jia gi do gi qiu voi jia gi do bun ngin

“別人要借多少，他就借別人多少”

- c. 僱借分佢兩萬籮 [VbunDO]
 Ngai jia bun gi liong van kieu
 “我借給他兩萬塊”
- d. 僱膠兩萬籮借佢咧 [LO-V]
 Ngai lau liong van kieu jia gi le
 “我將兩萬塊借他了”
- e. 佢亦共樣膠金樹仔借分壞人 [LO-Vbun] (苗粟二：56-61)
 Gi ia kiung-iong lau gim su-e jia bun fai ngin
 “他也照樣將金樹借給壞人”
- f. 麼人無錢好用，佢亦會去借人 [(O)-V] (苗粟二：56-61)
 Ma-ngin mo qien ho iong gi ia voi hi jia ngin
 “誰沒錢好用，他也會去借給誰”
- g. 厥阿哥就借分佢 [(O)-Vbun] (桃客方：150-157)
 Gia a-go qiu jia bun gi
 “他哥就借給他”
- (12) a. 米賣出該下，賣人一斗米，就量無一斗米分人 [DO] (苗粟：124-127)
 Mi mai cud ge-ha mai ngin id deu mi qiu liong mo id deu mi bun
 ngin
 “米賣出的時候，賣人一斗米，就量不到一斗米給人”
- b. 賣屋分佢 [GO] (苗粟：110-123)
 Mai vug bun gi
 “賣房子給他”
- c. 僱賣分佢一領新衫 [VbunDO]
 Ngai mai bun gi id liang xin sam
 “我賣給他一件新衣服”
- d. 僱膠這領新衫賣佢了 [LO-V]
 Ngai lau lia liang xin sam mai gi le

“我將這件新衣服賣他了”

- e. 佢膠這領新衫賣分佢了 [LO-Vbun]

Ngai lau lia liang xin sam mai bun gi le

“我將這件新衣服賣給他了”

- f. 金鴨嫲賣你 [(O)-V] (苗粟：158-173)

Gim ab-ma mai ngi

“金母鴨賣你”

- g. 你係無屋戴，佢便宜便宜賣分你愛無 [(O)-Vbun] (苗粟：110-123)

Ngì he mo vug dai gi pien-ngi pien-ngi mai bun ngi oi mo

“你若沒房子住，他便宜賣給你要不要”

二、非雙賓轉移動詞

非雙賓轉移動詞也具有轉移意，但無法出現在DO句式。我們以「寄」(gi)與「交」(gau)為例：

- (13) a. 佢寄一本書分佢 [GO]

Ngai gi id bun su bun gi

“我寄一本書給他”

- b. 佢寄分佢一本書 [VbunDO]

Ngai gi bun gi id bun su

“我寄給他一本書”

- c. 佢兜會膠薪水寄轉來分爸爸媽媽 [LO-Vbun] (客雜194：76)

Ngai-deu voi lau xin-sui gi zon loi bun ba-ba ma-ma

“我們會把薪水寄回來給爸爸媽媽”

- d. 打領膨線衫寄分你 [(O)-Vbun] (客雜193：42)

Da liang pong-xien-sam gi bun ngi

“打一件毛衣寄給你”

- (14) a. 佢交一本書分佢 [GO]

Ngai gau id bun su bun gi

“我交一本書給他”

- b. 佢交分佢一本書 [VbunDO]

Ngai gau bun gi id bun su

“我交給他一本書”

- c. 將扇子交分厥阿爸 [LO-Vbun] (桃客方：170-174)

Jiong san-e gau bun gia a-ba

“將扇子交給他爸”

- d. 好啦，交分佢 [(O)-Vbun] (客雜69：68)

Ho la gau bun ngai

“好啦，交給我”

三、創造類動詞

創造類動詞與獲取類動詞對應到Liu (2006)四大類中的轉移前提。也就是說，在物體轉移之前，施事者要先將它創造出來或獲得。這兩類動詞由於不具有轉移意，因此在給予句式中較不活潑。本節先討論創造類動詞，如「寫」(xia)、「畫」(fa)等等，皆表達賓語的從無到有。

- (15) a. 就寫厥名姓分佢 [GO] (東勢四：88)

Qiu xia gia miang-xiang bun gi

“就寫他的姓名給他”

- b. ??佢寫分你借據 [VbunDO]

Ngai xia bun ngi jia-gi

“我寫給你借據”

- c. ?佢摻借據寫分你 [LO-Vbun]

Ngai lau jia-gi xia bun ngi

“我將借據寫給你”

- d. ?佢借據寫分你 [(O)-Vbun] (東勢：80)

Ngai jia-gi xia bun ngi

“我借據寫給你”

(16) a. 就畫一个符箓分佢啊 [GO] (東勢三: 80)

Qiu fa id ge pu-gau bun gi a

“就畫一張符給他啊”

b. ??就畫分佢一个符箓啊 [VbunDO]

Qiu fa bun gi id ge pu-gau a

“就畫給他一張符啊”

c. ?就膠一个符箓畫分佢啊 [LO-Vbun]

Qiu lau id ge pu-gau fa bun gi a

“就將一張符畫給他啊”

d. ?就一个符箓畫分佢啊 [(O)-Vbun]

Qiu id ge pu-gau fa bun gi a

“就一張符畫給他啊”

四、獲取類動詞

如同創造類動詞，獲取類動詞如「買」(mai)、「摘」(zag)等等，由於也不具有轉移意，因此也很少出現在給予句式中。

(17) a. 愛買好搞个紀念品分佢咩 [GO] (客雜195: 71)

Oi mai ho gau ge gi-ngiam-pin bun ngai me

“要買好玩的紀念品給我嗎”

b. 下二擺毋使再摘燈籠花分佢了⁵ [GO] (語競100: 41)

Ham bai m sii zai zag den-nung-fa bun gi le

“下一次不用再摘燈籠花給他了”

陸、基於構式語法的分析

⁵ 「下二擺」(ham bai)是「下二擺」(ha ngi bai)的合音。

前一節的句式與動詞的搭配情形，乍看之下頗為複雜，但經過列表整理之後，會有更清晰的面貌：

表2：客語給予句式與動詞類型的搭配關係

動詞類型	句式類型	正常語序			謬字提前		賓語提前或省略	
	動詞 句式	DO	GO	VbunDO	LO-V	LO-Vbun	(O)-V	(O)-Vbun
轉移類 (雙賓)	送	√	√	√	√	√	√	√
	借	√	√	√	√	√	√	√
	賣	√	√	√	√	√	√	√
轉移類 (非雙賓)	寄		√	√		√		√
	交		√	√		√		√
創造類	寫		√	??		?		?
	畫		√	??		?		?
獲取類	買		√					
	摘		√					

從表2我們觀察到：一、雙賓轉移動詞可出現在所有（七類）給予句式，非雙賓轉移動詞可出現在四類給予句式。創造類與獲取類動詞皆可出現在GO句式，但創造類動詞還勉強可以出現在另外三類帶Vbun的給予句式。二、具有轉移意的動詞是最典型能出現在給予句式的類型。三、在七類相關句式中，GO為最標準、最無標的句式。

根據Goldberg (1995)與Liu (2006)，雙賓轉移動詞可視為轉移實例，非雙賓轉移動詞可視為轉移手段，這兩類具有核心的轉移意；創造類動詞與獲取類動詞可視為轉移發生的前提。同時我們將七個句式根據其分佈化約為三大類：DO類包含DO句式、LO-V句式，以及(O)-V句式；VbunDO類包含VbunDO句式、LO-Vbun句式，以及(O)-Vbun

句式；GO類則只包含GO句式。

我們將可接受的搭配關係用深灰色表示，勉強可接受的搭配關係用淺灰色表示，無法接受的搭配關係用白色表示，得到以下的表格。

表3：客語三種給予句式與動詞轉移意義的搭配關係

轉移 意義	句式	DO LO-V (O)-V	VbunDO LO-Vbun (O)-Vbun	GO
核心 轉移	轉移實例			
	轉移手段			
轉移 前提	創造			
	獲取			

一、DO類句式的構式語法分析

客語DO類句式以DO句式為代表，LO-V句式與(O)-V句式也有類似的分布。此類句式的特點是要求其動詞為雙賓動詞，具有轉移實例之語意。DO句式之結構如圖4所示：

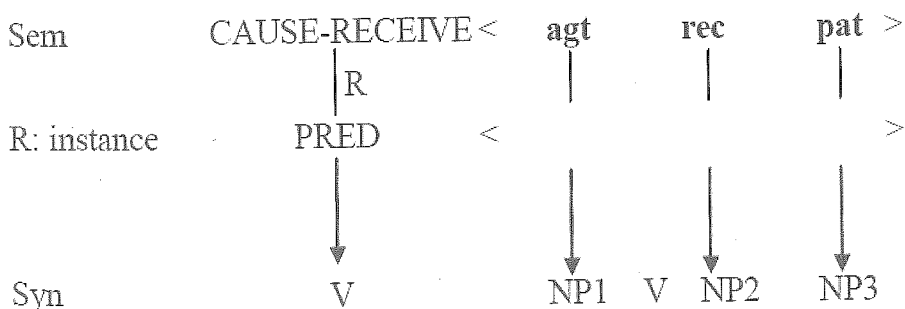


圖4：客語DO句式之結構

特別注意到agt、rec，以及pat三個構式論元角色之下的線為實線，表示其要求有相對應之動詞參與者角色融合。由於「送」為具有轉移

實例之語意的動詞，因此符合此結構的要求。此外，「送」的三個參與者角色皆在詞彙上被凸顯，因此皆為粗體字。其融合關係如下：

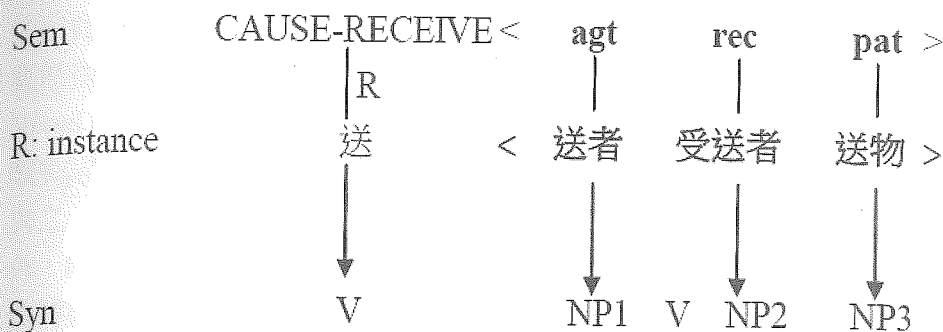
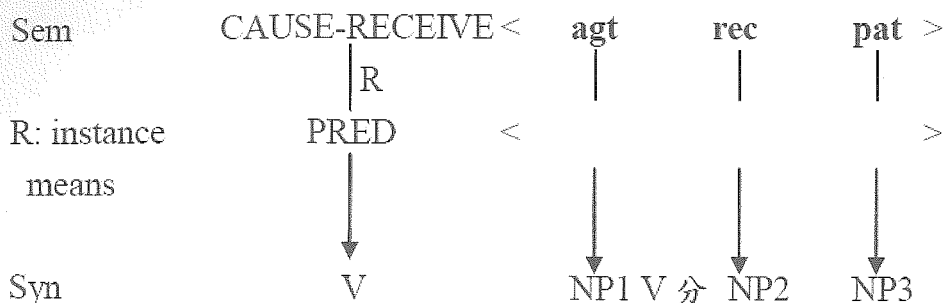


圖5：客語DO句式與動詞「送」的融合關係

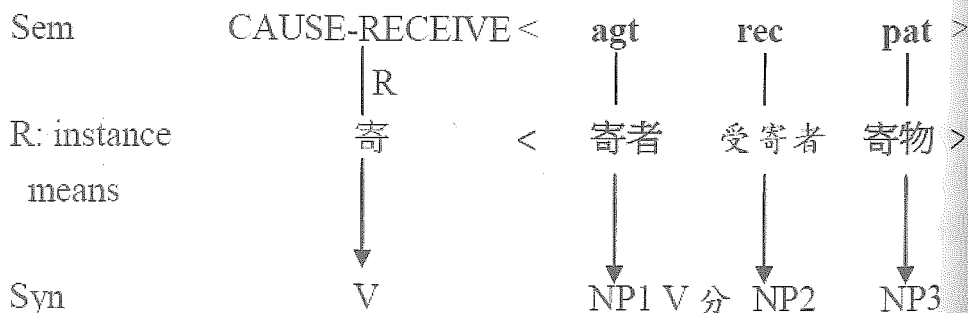
動詞「送」的三個參與者角色：「送者」、「受送者」，與「送物」，分別與構式的三個論元角色agt、rec，與pat融合。融合過程也符合前述之語意連貫性原則與對應性原則。由於LO-V句式與(O)-V句式結構類似，因此從略。

二、VbunDO類句式的構式語法分析

客語VbunDO類句式以VbunDO句式為代表，LO-Vbun句式與(O)-Vbun句式也有類似的分布。此類句式的特點是要求其動詞句有核心轉移意義（包含轉移實例與轉移手段）。VbunDO句式之結構如圖6所示：

圖6：客語**VbunDO**句式之結構

與DO句式相同的是，三個構式論元角色都要求有相對應的動詞參與者角色來熔合。但與DO句式不同的是，**VbunDO**句式除了接受表示轉移實例意義的動詞外，尚可接受表達轉移手段意義的動詞。由於「寄」為具有轉移手段之語意的動詞，因此符合此結構的要求。此外，「寄」的三個參與者角色只有兩個在詞彙上被凸顯，以粗體字表示。另外有一個在詞彙上非被凸顯，以正常標楷體字表示。其熔合關係如下：

圖7：客語**VbunDO**句式與動詞「寄」的熔合關係

動詞「寄」有三個參與者角色：「寄者」、「受寄者」，與「寄物」，分別與構式的三個論元角色agt、rec，與pat熔合。熔合過程也

符合前述之語意連貫性原則與對應性原則。由於LO-Vbun句式與(O)-Vbun句式結構類似，因此從略。

此外，創造類動詞在VbunDO類句式中呈現勉強可接受之情形。雖然獲取類動詞也與創造類動詞同具轉移前提意義，但獲取類動詞在VbunDO類句式中皆呈現無法接受之情形。這個差異，應歸因為創造類動詞與獲取類動詞的差異。創造類動詞的賓語，為Dowty (1991)所言之「遞增性客體」(incremental theme)，獲取類動詞的賓語則否。此外，創造類動詞本身不帶有轉移事件，但獲取類動詞本身往往帶有一個轉移事件。然而實際的原因為何，尚須更深入之分析探討。

三、GO類句式的構式語法分析

客語GO類句式只有GO句式。此句式可接受具有核心轉移意義以及轉移前提意義之動詞，其接受面是所有給予句式中最廣泛的。GO句式之結構如圖8所示：

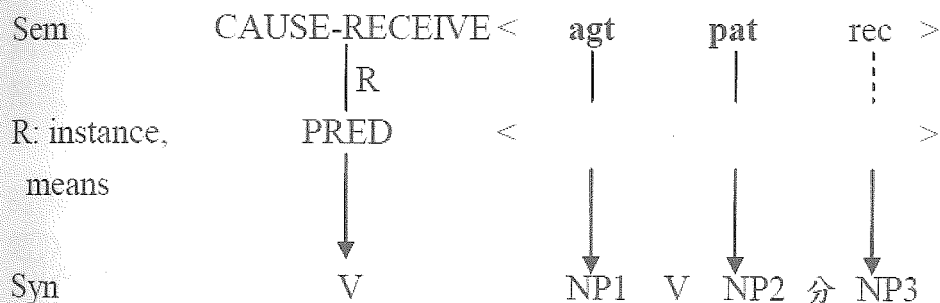


圖8：客語GO句式之結構

與前面討論的DO句式跟VbunDO句式不同的是，GO句式中的構式論元角色rec並不要求有相對應的動詞參與者角色來熔合，在圖8中以虛線來表示。我們先看動詞「送」與「寄」的熔合關係。

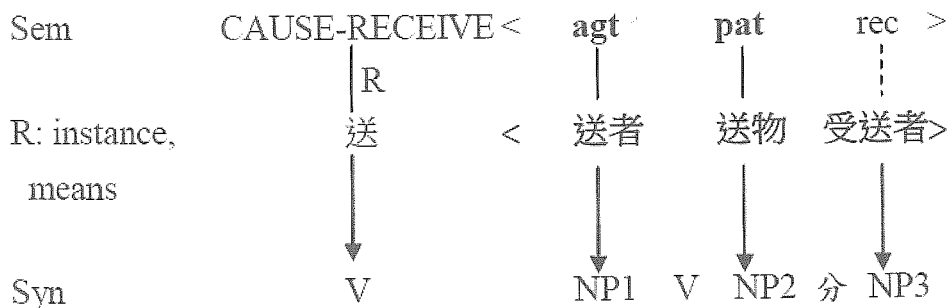


圖9：客語GO句式與動詞「送」的熔合關係

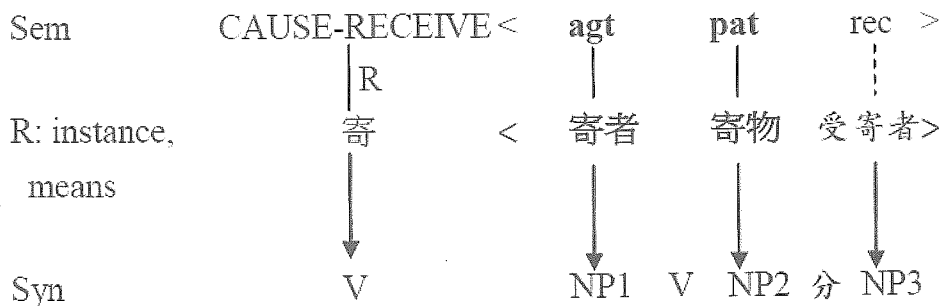


圖10：客語GO句式與動詞「寄」的熔合關係

動詞「送」有三個在詞彙上被凸顯的參與者角色：「送者」、「送物」，與「受送者」，分別與構式的三個論元角色agt、pat，與rec熔合。動詞「寄」有兩個在詞彙上被凸顯的參與者角色：「寄者」、「寄物」，以及一個在詞彙上非被凸顯的參與者角色「受寄者」，也分別與構式的三個論元角色agt、pat，與rec熔合。接下來看動詞「買」的熔合關係：

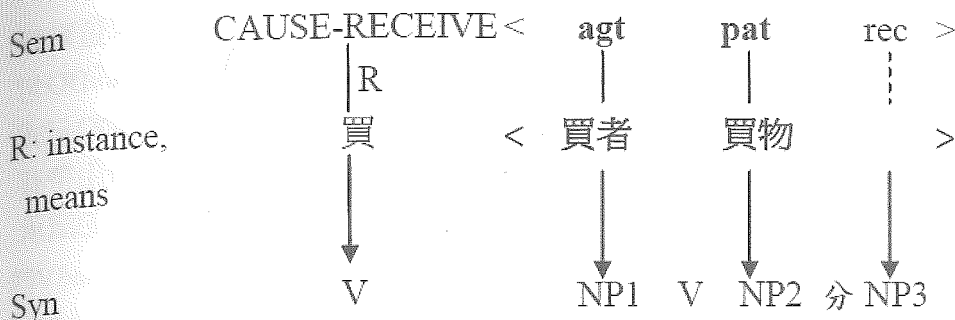


圖11：客語GO句式與動詞「買」的熔合關係

「買」有兩個參與者角色：「買者」與「買物」，分別與構式的 *agt* 與 *pat* 熔合。構式論元角色 *rec* 缺乏對應的動詞參與者角色，但由於其底下是虛線，因此可單獨體現為句法成分。

四、給予句式的繼承連結關係

DO句式與 *VbunDO* 句式具有類似的雙賓結構（雖然DO句式之動詞為單純動詞，*VbunDO* 句式之動詞則為複合動詞），只有在動詞的搭配上有所不同。兩者有結構上的類似性。

GO句式與 *VbunDO* 句式都有「分」，各個成分的表面形式上只是語序的差別而已，也只有在動詞的搭配有所不同。兩者亦有結構上的類似性。

從結構上看，*VbunDO* 句式同時繼承了DO句式與GO句式的部分結構特性，我們認為這是一種Goldberg (1995) 所說的多重繼承 (multiple inheritance)。

至於DO句式與GO句式由於在結構上差異太大，我們認為兩者僅存在語意上的近似關係。相同的論點也出現在英語的討論中 (Goldberg 1995: 91)。

LO-V句式與(O)-V句式繼承了DO句式的部分結構特性，這點較為明顯。至於LO-V*bun*句式/(O)-V*bun*句式與GO句式或是V*bun*DO句式，何者關係較為密切？從動詞的搭配上來看，似乎是V*bun*DO句式較為密切，但繼承連結關係不應完全以此為標準。以下我們藉由帶有趨向詞的給予句式的探討，釐清LO-V*bun*句式與(O)-V*bun*句式的繼承關係。

由於「送」與「寄」皆可以出現在GO句式與V*bun*DO句式中，理論上我們可以將LO-V*bun*句式與(O)-V*bun*句式自由轉換成GO句式與V*bun*DO句式。但事實不然。以下兩個例句，在動詞與「分」之間夾雜著趨向詞：(18a)的「去」以及(18b)的「轉來」。對應的GO句式與V*bun*DO句式如(19)與(20)所示。轉移物以方括號表示。

- (18) a. 麼人無米好食，佢會送去分人 [(O)-V*bun*] (苗栗二：56-61)
(=10c)

Ma-ngin mo mi ho siid gi voi sung hi bun ngin

“要是誰沒米好吃，他就會送去給誰”

- b. 佢兜會摻薪水寄轉來分爸爸媽媽 [LO-V*bun*] (客雜194：76)
(=13c)

Ngai-deu voi lau xin-sui gi zon loi bun ba-ba ma-ma

“我們會把薪水寄回來給爸爸媽媽”

- (19) a. 麼人無米好食，佢會送[米]去分人

Ma-ngin mo mi ho siid gi voi sung [mi] hi bun ngin

“要是誰沒米好吃，他就會送去給誰”

- b. 佢兜會寄[薪水]轉來分爸爸媽媽

Ngai-deu voi gi [xin-sui] zon loi bun ba-ba ma-ma

“我們會把薪水寄回來給爸爸媽媽”

- (20) a. *麼人無米好食，佢會送去分人[米]

Ma-ngin mo mi ho siid gi voi sung hi bun ngin [mi]

“要是誰沒米好吃，他就會送去給誰”

b. *侂兜會寄轉來分爸爸媽媽[薪水]

Ngai-deu voi gi zon loi bun ba-ba ma-ma [xin-sui]

“我們會把薪水寄回來給爸爸媽媽”

VbunDO 句式不允許 *V* 與 *bun* 之間夾雜著趨向詞，這個觀察告訴我們 *VbunDO* 句式當中的 *Vbun* 形成複合動詞。*LO-Vbun* 句式與 *(O)-Vbun* 句式之間允許夾雜著趨向詞，也能找到 *GO* 句式的對應，因此這兩類句式當中的 *V* 與 *bun* 具有較鬆散之結構。我們主張這兩個句式繼承了 *GO* 句式的部分結構特性⁶。

由於這些給予句式之間的繼承關係，皆為部分的結構特性，我們認為這樣的繼承連結，屬於 Goldberg (1995) 所說的次部件連結。

此外，賓語提前或省略是漢語系語言的特點，我們認為可以用一個獨立於給予句式之外的「賓語提前或省略」(object omission/fronting; 簡稱 OOF) 的句式來表達。而四種賓語提前或省略的給予句式 (*LO-V*、*(O)-V*、*LO-Vbun*、*(O)-Vbun*)，除了從 *DO* 句式與 *GO* 句式得到次部件連結外，還從「賓語提前或省略」句式得到次部件連結。所有給予句式的繼承連結關係可以下圖表示：

⁶ 嚴格說來，*GO* 句式的結構應調整為 [NP1 V NP2 (dir) 分 NP3]，其中 *dir* 為趨向詞。而 *LO-Vbun* 句式與 *(O)-Vbun* 句式也應該改名為 *LO-V(dir)bun* 句式與 *(O)-V(dir)bun* 句式。考量問題之複雜性，我們維持原本的句式名稱，但同時也認同趨向詞在給予式式中具有特殊地位。

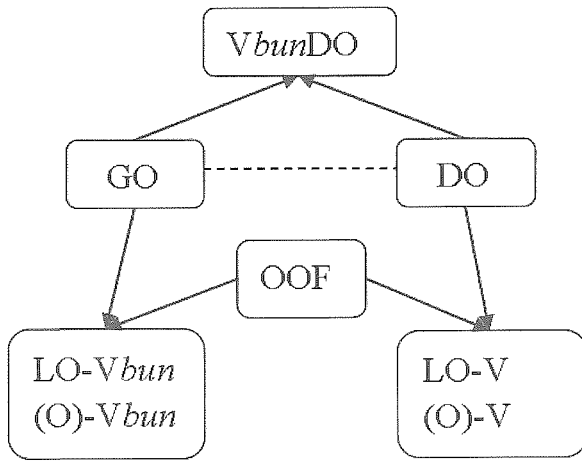


圖12：給予句式之繼承連結關係

柒、總結

本文以語料為本，母語使用者語感為輔，將客語給予句式分成七種句式來討論，並以動詞語意類型來看七種句式的搭配情形。句式的部分，我們認為DO句式與GO句式為最基本的兩種句式，其他句式皆從這兩種句式，藉由次部件連結的方式來繼承其結構特性。

我們根據轉移核心與轉移前提的區別，將動詞區分為轉移動詞（包含雙賓類轉移動詞，或稱轉移實例動詞，以及非雙賓類轉移動詞，或稱轉移手段動詞）以及非轉移動詞（包含創造類動詞以及獲取類動詞）。從語料觀察到，這樣的分類對於我們探討七種給予句式頗有幫助。

另外，我們也認同傳統上把華語VgeiDO句式中的Vgei結構視為複合動詞的看法（Chao 1968；Li 1985, 1990；Huang and Mo 1992；Huang & Ahrens 1999；Liu 2006）。我們把這樣的看法延伸到同樣是

漢語系語言的客語，主張客語**VbunDO**句式中的**Vbun**結構亦為複合動詞。然而，這樣的觀點無法應用到**LO-Vbun**以及**(O)-Vbun**句式。我們觀察到此兩種句式允許**V**與**bun**之間夾雜著趨向詞，因而並非複合動詞，也因此此兩種句式繼承了**GO**句式的特性，而非**VbunDO**句式的特性。

本文以真實語料為本，忠實反映了客語七種給予句式使用的現象。賓語提前或省略的句式，在過去的研究中常被忽視，本文在最常見的**DO**句式、**VbunDO**句式，以及**GO**句式之外，也討論了四種賓語提前或省略的句式。另外，本文以構式語法為理論基礎，對於不同句式與不同動詞之搭配狀況，提出了合理的解釋，特別是構式論元角色與動詞參與者角色對應不一致時的情形。再者，本文將紛雜的語言現象歸納整理，並釐清各種句式之間的關係，特別是**VbunDO**句式與**GO**句式/**DO**句式之關係，以及**LO-Vbun**以及**(O)-Vbun**句式的歸屬問題。相信這樣的討論，對於客語給予式的結構與語意性質，提供了一個更清晰的圖像。

參考書目

- Chao, Yuen Ren, 1968, *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley: University of California Press.
- Dowty, David, 1991, "Thematic proto-roles and argument selection." *Language* 67.3: 547-619.
- Fillmore, Charles J, Paul Kay, and Mary Catherine O'Connor, 1988, "Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: The case of *let alone*." *Language* 64.3: 501-538.
- Goldberg, Adele E, 1995, *Construction: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: University of Chicago Press.
- Goldberg, Adele E. and Ray Jackendoff, 2004, "The English resultative as a family of constructions." *Language* 80:532-568.
- Her, One-Soon, 1999, "Interaction of thematic structure and syntactic structures: On Mandarin dative alternations." In Yun-mei Yin, Yi-li Yang, and Hui-chen Chan (eds.) *Chinese Languages and Linguistics V: Interactions in Language*, 373-412. Taipei: Institute of Linguistics, Academia Sinica.
- _____, 2006, "Justifying part-of-speech assignments for Mandarin *gei*." *Lingua* 116: 1274-1302.
- Huang, Chu-Ren and Kathleen Ahrens, 1999, "The function and category of *gei* in Mandarin ditransitive constructions." *Journal of Chinese Linguistics* 27.2: 1-26.
- Huang, Chu-Ren and Ruo-ping Mo, 1992, "Mandarin ditransitive constructions and the category of *gei*." *BLS* 18: 109-122. Berkeley: Berkeley Linguistics Society.

- Jackendoff, Ray, 1997, "Twistin' the night away." *Language* 73:534-559.
- Kay, Paul and Charles J. Fillmore, 1999, "Grammatical constructions and linguistic generalizations: The *What's X doing Y?* construction." *Language* 75.1: 1-33.
- Lai, Huei-ling, 2001, "On Hakka BUN: A case of polygrammaticalization." *Language and Linguistics* 2.2: 137-153.
- _____, 2003, "Hakka LAU constructions: A constructional approach." *Language and Linguistics* 4.2: 357-378.
- Lakoff, George, 1987, *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Li, Charles N. and Sandra A. Thompson, 1981, *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. Berkeley: University of California Press.
- Li, Yen-hui Audrey, 1985, *Abstract Case in Chinese*. Los Angeles: University of Southern California dissertation.
- _____, 1990, *Order and Constituency in Mandarin Chinese*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Liu, Feng-hsi, 2006, "Dative constructions in Chinese." *Language and Linguistics* 7.4: 863-904.
- Michaelis, Laura and Knud Lambrecht, 1996, "Toward a construction-based theory of language function: The case of nominal extraposition." *Language* 72: 215-247.

黃漢君

國立新竹教育大學英語教學系

300新竹市南大路521號

hchuang@mail.nhcue.edu.tw

和
構
層
的
捉
又
細
家
化

本
國
善